

Missa brevis

1. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

主よ、あわれみたまえ。
キリストよ、あわれみたまえ。
主よ、あわれみたまえ。

2. Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipte deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

天には栄光、
地には
御心に通う人々に平和あれ。
我ら
汝を讃めん。
汝を称えん。
汝を拝まん。
汝を崇めん。
汝に感謝を捧げまつらん。
汝の大なる栄光のゆえ。
神にして王、天の王、
全能の父なる御神よ。
主のひとり子、イエスキリストよ。
神にして王、神の子羊、父の御子よ。
世の罪を取り除く御方よ、
我らをあわれみたまえ。
世の罪を取り除き入れたまえ。
神の右に坐される方よ、
我らをあわれみたまえ。
汝のみが聖、
汝のみが王、
汝のみが至高、イエスキリストよ。
聖霊と共に。
父なる御神の栄光のうちに、
かくならせたまえ(アーメン)。

3. Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, Lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum, consubstantiale Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pirato, passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.

私は唯一の神を信す。
全能の父、
天と地、見えるもの見えざるもの、
すべての造り主なる神を信す。
私は神のひとり子、
唯一の王イエスキリストを信す。
主は世のすべてに先んじ生まれし、
神よりの神、光よりの光、
まことの神よりのまことの神。
造られずして生まれ、父と一つとならせたもう。
主よりすれば、
王は我ら人のため、
また我らの救いのため、
天より降り、
聖霊により
處女マリアより肉を受け、
人となさせたもつ。
我らのためポンテオ・ピラトのもと
十字架につけられ、苦しみを受け、葬られ、
聖書にある如く3日目に蘇り、
天に昇り、
父の右に坐したもう。

Et iterum venturus est cum gloria,
 judicare vivos et mortuos:
 cuius regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum,
 Dominum et vivificantem:
 qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
 et conglorificatur:
 qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam
 apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma
 in remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum.
 Et vitam venturi saeculi.
 Amen.

宗光と共に再び来たりて、
 生ける者と死せる者とを裁きたまわん。
 (裁きの日より) その支配は終わることなし。
 我は聖靈を信す。
 主にして生命の与え主、
 父と御子より出で、共に崇められん、
 共に昇され。聖靈により語られし、聖靈を信す。
 聖言は聖なる公同の、
 教会を信す。
 我は徒の一の洗礼を信認す。
 我は待ち望まん、死者の蘇りを。
 来たるべき世の生命を。
 かくならせたまえ(アーメン)。

4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.
 Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なる万軍の主なる神。
 天と地とは、汝の宗光に満ちあふれん。
 天のいと高きところにホサナ!
 幸いなるかな、主の御名のうちに来たる者。
 天のいと高きところにホサナ!

5. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
 dona nobis pacem.

神の小羊、世の罪を取り除く御方よ。
 我らをあわれみたまえ。
 神の小羊、世の罪を取り除く御方よ。
 我らをあわれみたまえ。
 神の小羊、世の罪を取り除く御方よ。
 我らに平和を与えたまえ。

Lobet den Herrn, alle Heiden
 Lobet den Herrn, alle Heiden,
 und preiset ihn, alle Völker!
 Denn seine Gnade und Wahrheit
 walitet über uns in Ewigkeit.
 Alleluja.

もろもろの異邦人よ、主を讃えよ。
 主を讃めまつれ、よろずの国民よ!
 主のめぐみと真理とは
 我らのうちにありて、搖るぐことのなれば。
 アレルヤ。
 (詩編117)

O Herr, ich bin dein Knecht
 O Herr, ich bin dein Knecht,
 deiner Magd Sohn;
 Du hast meine Bände zerrissen.
 Dir will ich Dank opfern
 und des Herren Namens predigen.

おお主よ、私はあなたの僕です。
 あなたの娘女の子です。
 王は私の冤目を解き放たれました。
 私はあなたにいけにえを捧げ、
 主の御名を呼ばわります。(詩編116、16-17)

Nisi Dominus

Nisi Dominus edificaverit domum,
 in vanum laboraverunt qui edificant eum.
 Nisi Dominus custodierit civitatem,
 frustra vigilat qui custodit eam.
 Vanum est vobis ante lucem surgere:
 surgite postquam sederitis,
 qui manducatis panem doloris.
 Cum dederit dilectis suis somnum:
 ecce hereditas Domini filii:

主が家をお建てになるのでなければ、
 建てる者の働きはむなし。
 王が都を衛られるのでなければ、
 衛る兵士の衰すの番むなし。
 あなたがたが夜明けに目覚め、遅くまで起きながら、
 辛苦の糧を食することはむなし。
 王が愛する者に眠りをを与えてくださるのだから。
 見よ、子供は主の駒物である。
 臨の実はお恵みである。

Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excusorun.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

勇士の手にある矢のようである。
矢の満ちた矢筒を持つものは辛いである。
その者は門で敵にもの言う時にも、
駆け入ることがない。

父と子と聖靈とに栄光あれ。
初めにありしことく、
代々にかわることなく。

(詩編127)

アーメン

O, Herr Jesu Christe

O, Herr Jesu Christe
doch nicht vor übergeh
bleib mit dein Wort an diesem Ort.
Dein heil'ge Sakrament erhalt an diesem End,
sonst sein wir wie die Schaf verirrt.
Ach, ach weid uns selbst, du guter Hirt.

おお キイエスキリストよ。
通り過ぎて行くことなく、
あなたの御言葉とともに ここに滞り下さい。
あなたの聖なる秘跡を 終わりまで 保たせ下さい。
さもなければ、われらは迷える小羊のようです。
ああ まことにわれらは草をむ小羊、あなたは善き牧人です。

Ave verum

Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine:
Vere passum, immolatum in cruce pro homine:
Cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine,
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.
O dulcis, O pie,
O Jesu, Fili Mariae,
miserere mei,
Amen.

corpus

めでたし まことのおからだよ、
处女マリアより生まれ、
人々のため まことの苦しみを受け、十字架に掛けられ、
そのおん恥辱は刺し抜かれ、
血が流れ出た。
死の苦しみの中にあって、
われらをお護りください。
おお 甘美な、おお いくしみ深い、
おお イエス、マリアの御子よ。
われらをあわれみだまえ。
アーメン。